

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER
Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

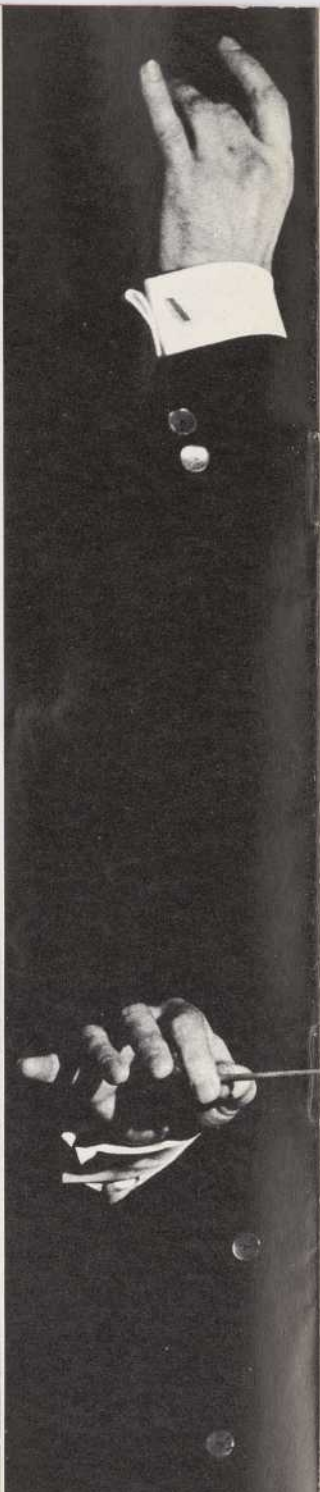
DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD
Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



*Le Festival Mondial
La France à l'Expo*

*The World Festival
France at Expo*

présentent / present

L'ORCHESTRE NATIONAL
DE L'OFFICE DE RADIODIFFUSION
TÉLÉVISION FRANÇAISE

Maitre Charles MÜNCH

Maitre Maurice LE ROUX

Réalisation : PRODUCTIONS INTERNATIONALES

Albert SARFATI - PARIS

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

26.IX.1967

P R O G R A M M E

September 26 Septembre

Variations sur un thème de Haydn, op. 56a
Variations on a Theme by Haydn, Op. 56a

J. BRAHMS

Corale St. Antonii
Variation 1. Poco più animato
Variation 2. Più vivace
Variation 3. Con moto
Variation 4. Andante con moto
Variation 5. Vivace
Variation 6. Vivace
Variation 7. Grazioso
Variation 8. Presto non troppo
Finale : Andante

Concerto en sol majeur pour piano et orchestre
Concerto in G Major for Piano and Orchestra

M. RAVEL

Soliste / Soloist :

VLADO PERLEMUTER

ENTRACTE / INTERMISSION

Metastasis

Y. XENAKIS

Tableaux d'une exposition
Pictures from an Exhibition

M. MOUSSORGSKY

Chef d'orchestre / Conductor :

MAURICE LE ROUX

NOTES SUR LA MUSIQUE / NOTES ON THE MUSIC

VARIATIONS SUR UN THÈME DE HAYDN, Op. 56a J. BRAHMS *VARIATIONS ON A THEME BY HAYDN, Op. 56a*

- Corale St. Antonii
- Variation 1. Poco più animato
- Variation 2. Più vivace
- Variation 3. Con moto
- Variation 4. Andante con moto
- Variation 5. Vivace
- Variation 6. Vivace
- Variation 7. Grazioso
- Variation 8. Presto non troppo
- Finale : Andante

Le thème sur lequel Brahms fonda ses variations n'était probablement pas de Haydn du tout, mais peut-être bien d'un élève. Quoiqu'il en soit, Brahms en fit d'abord une composition pour deux pianos; la version pour orchestre ne fut composée que plus tard, en 1873, (l'année où les deux versions furent éditées, trois ans avant la première symphonie,) et créée par l'Orchestre Philharmonique de Vienne, sous la direction du compositeur lui-même. Les huit variations et le finale en forme de passacaille sont merveilleusement contrastants et variés: "Du premier au dernier" écrivait Clara Schumann, ils sont véritablement dans l'esprit de Beethoven".

Haydn's theme was probably not by Haydn at all, but by a student, perhaps Pleyel. It was originally written for two pianos, and the symphonic version was composed in 1873, the year both versions were published. It was first played by the Vienna Philharmonic, under the baton of the composer himself. The eight variations and the finale in the form of a passacaglia are marvellously contrasted and varied: "From first to last", wrote Clara Schumann, "they are truly in Beethoven's spirit".

CONCERTO EN SOL MAJEUR POUR PIANO ET ORCHESTRE *CONCERTO IN G MAJOR FOR PIANO AND ORCHESTRA*

M. RAVEL

Ravel commença la composition de cette oeuvre en 1930, avec l'intention de l'appeler "divertissement". Le compositeur se proposait d'écrire une oeuvre plus légère et scintillante que profonde et dramatique, qualités qu'il considérait peu propres au concerto. L'oeuvre fut éditée en 1931 et dédiée à Marguerite Long qui en fut la soliste lors de la création sous la direction du compositeur. En plus du piano («On a composé trop de concertos moins "pour" que "contre" le piano» déclarait Ravel à propos de

ce concerto) la partition exige petite flûte, hautbois, deux clarinettes, deux cors, trompette, trombone, timbales, grosse caisse, cymbales, tam-tam, fouet, harpe et cordes.

To an English reporter, Ravel described the G major Concerto as follows: "It is a concerto in the truest sense of the word, written very much in the same spirit as those of Mozart and Saint-Saëns. The music of a concerto, in my opinion, should be light-hearted and brilliant and not aim at profundity or dramatic effects. Too many concertos were composed not so much 'for' as 'against' the piano. I had thought of entitling mine 'divertissement', but the title 'concerto' is specific enough."

MÉTASTASIS

Y. XENAKIS

Créée en 1955 au Festival de Donaueschingen sous la direction de Hans Rosbaud, cette partition est dédiée à Maurice Le Roux. Comme presque toutes les oeuvres de Xenakis, elle porte un titre grec exprimant une notion abstraite. Métastasia est un mot composé (méta : après, et stasia : état stationnaire) qui donne une notion dialectique de mouvement, c'est-à-dire de continuité et de discontinuité. Elle établit une sorte de charnière entre la musique classique, y compris la musique sérielle, et la musique Formalisée.

Parmi les nouveautés apportées par cette partition, on peut signaler tout d'abord la division de l'orchestre : les 61 instrumentistes jouent 61 parties différentes. Ensuite, les glissandi individuels de toute la masse des cordes sont employés systématiquement : ils créent des espaces sonores d'évolution continue comparables aux surfaces et aux volumes réglés. De même les structures d'intervalles, de durées, de dynamiques et de timbres sont combinées en faisant appel aux progressions géométriques. Enfin ce fut une tentative de démonstration de la supériorité de l'orchestre humain sur la machine, dans le domaine de la création de nouvelles sonorités.

— d'après France-Yvonne BRIL

First performed at the Donaueschingen Festival, with Hans Rosbaud conducting, this work is dedicated to Maurice Le Roux. Like most works by Xenakis, it has a Greek title expressing an abstract notion. Metastasia is a compound word ("meta": after, and "stasia": stationary state) which gives a dialectical notion of movement, i.e. of continuity and discontinuity. It establishes a kind of hinge between classical music, including serial music, and formalized music.

Among the novelties introduced by this score, let us first note the division of the orchestra: the 61 instrumentalists play 61 different parts. Second, the individual glissandi of the entire string section are used systematically; they create sound in space in a continuous evolution comparable to Riemannian areas and volumes in modern geometry. In the same way, the structures of intervals, duration, intensity and pitch are combined in geometrical progressions. Finally, the work constitutes an attempt by the composer to demonstrate that the human orchestra is superior to the machine in the creation of new sounds.

— from notes by France-Yvonne BRIL

TABLEAUX D'UNE EXPOSITION
PICTURES FROM AN EXHIBITION

M. MOUSSORGSKY

Moussorgsky écrivit cette suite pour piano en 1874; l'orchestration est de Ravel (1922). L'oeuvre fut inspirée par une exposition commémorative de tableaux de son ami, le peintre Viktor Hartmann. Les dix pièces de l'oeuvre, reliées par un interlude, Promenade, qui réapparaît par quatre fois et représente le visiteur, s'intitulent comme suit: Gnomus (un gnome); Il vecchio Castello (le vieux château); Tuileries; Bydlo (évocation d'un char polonais traversant une immense plaine); Ballet des poussins dans leurs coques; Samuel Goldenberg und Schmuyle (dialogue entre deux juifs, l'un riche, l'autre pauvre); Limoges: le marché; Catacombae: sepulchrum romanum (les catacombes de Paris); la cabane sur des pattes de poule (maison d'une sorcière); la Grande Porte de Kiev.

Moussorgsky wrote this suite for piano in 1874; the later orchestration (1922) is by Ravel. The work was inspired by a memorial exhibition of works by the painter Viktor Hartmann, a friend of the composer. The ten pieces, connected by an interlude — "Promenade" — which reappears four times and represents the visitor, are as follows:

The Gnome; The Old Castle; In the Tuileries; A Polish Wagon; Ballet of Chickens in their Shells (for a ballet scene in which students at a ballet school were to appear as unhatched chicks); Samuel Goldenberg and Schmuyle; The Market at Limoges; In the Catacombs; The House Supported by the Hen's Legs (a witch's abode); The Great Gate of Kiev.

SOLISTES DE L'ORCHESTRE NATIONAL
SOLOISTS OF THE ORCHESTRE NATIONAL

Premier violon / <i>First violin</i>	Henri BRONSHWAK
Second violon / <i>Second violin</i>	Jean EMANUELE
Alto / <i>Viola</i>	Micheline FOCHEUX
Violoncelle / <i>Cello</i>	Jacques NEILZ
Contrebasse / <i>Bass</i>	Edouard PRIMETENS
Flûte / <i>Flute</i>	Fernand DUFRENE
Hautbois / <i>Oboe</i>	Jules GOETGHELUCK
Clarinette / <i>Clarinet</i>	Guy DANGAIN
Basson / <i>Bassoon</i>	René PLESSIER
Cor / <i>Horn</i>	André FOURNIER
Trompette / <i>Trumpet</i>	Pierre POLLIN
Trombone	Maurice SUZAN
Tuba	Gilbert RYS
Timbale / <i>Timpani</i>	Henri LAMOURET
Saxo	Daniel DEFFAYET
Batterie / <i>Percussion</i>	Raoul MONET
Harpe / <i>Harp</i>	Mme Edith MARTEL-CARIVEN
Clavier / <i>Keyboard Instruments</i>	Mme Hélène PIGNARI



VLADO PERLEMUTER

Vlado Perlemuter travailla toute l'oeuvre de piano de Ravel avec le compositeur lui-même; il est l'un des premiers à l'avoir donnée intégralement en public. Professeur au Conservatoire National de Paris, membre du jury de nombreux concours internationaux, invité des plus grands orchestres et festivals du monde, il a enregistré un grand nombre de disques, dont une intégrale de l'oeuvre de piano de Ravel et l'intégrale de sonates de Mozart.

Vlado Perlemuter studied the entire piano works of Ravel with the composer and was one of the first to play that repertory in its entirety in public. He is a professor at the Paris Conservatoire, a member of the jury of many important international music competitions and the sought-after guest of major orchestras and festivals throughout the world. He has made a great number of recordings, including the entire piano works of Ravel and all of Mozart's Sonatas.



MAURICE LE ROUX

Né en 1923, Maurice Le Roux a étudié avec I. Philipp, Yves Nat, Olivier Messiaen, Louis Fourestier. Il est, depuis le 1er mars 1960, Directeur de l'Orchestre National de l'ORTF. Il a fréquemment été chef d'orchestre invité en Europe, en URSS, au Canada, aux États-Unis et au Japon. Compositeur d'oeuvres symphoniques et de musiques de film, il est également l'auteur d'une "Introduction à la musique contemporaine" et d'un ouvrage consacré à "Claudio Monteverdi".

Born in 1923, Maurice Le Roux studied under I. Philipp, Yves Nat, Olivier Messiaen, Louis Fourestier. Since March 1, 1960, he is Director of the Orchestre National of the ORTF. He had been guest conductor in Europe, the USSR, Canada, the USA, and Japan. He has written an Introduction to Contemporary Music, and a book on Claudio Monteverdi. He is the composer of symphonic works and has written the scores for many films.

L'ORCHESTRE NATIONAL DE L'O.R.T.F.

Fondé en 1934 par la Radiodiffusion Française, l'Orchestre National, sous la direction de D.E. Ingelbrecht, acquiert très rapidement une très grande réputation. Peu de temps après sa fondation, grâce à la présence constante et à l'autorité de son chef permanent, il devient d'une qualité telle qu'il peut être mis à la disposition des chefs d'orchestre les plus célèbres (dix-huit mois seulement après sa création, c'est lui que Toscanini choisit de diriger lorsqu'il vient à Paris).

L'Orchestre National ne se contente pas d'être un des premiers ensembles instrumentaux du monde, il s'attache à faire connaître et aimer la musique contemporaine, qu'elle soit française ou étrangère, au nombreux public dont il a l'audience; c'est ainsi qu'il donne un grand nombre de premières auditions. Reconnu de classe internationale, l'Orchestre est invité par l'étranger à participer à de nombreux festivals et effectue de brillantes tournées dans le monde.

Depuis mars 1960, le poste de directeur de l'Orchestre a été confié à Maurice Le Roux. L'effectif de l'Orchestre est de cent sept artistes permanents qui sont recrutés par voie de concours et dont un nombre jouent en solistes. Certains de ces artistes ont composé trois ensembles de musique de chambre (le Trio d'Anches, le Quintette à Vent et le Quintette Instrumental) dont la réputation n'est plus à faire.

L'Orchestre a été couronné de vingt-cinq Grands Prix du Disque. Depuis quelques années, il donne, le dimanche après-midi trois fois par mois, un concert à l'intention du public de plus en plus nombreux de la télévision.

Founded in 1934 by the French National Radio Network, the Orchestre National rapidly acquired a considerable reputation under the artistic direction of D. E. Ingelbrecht. Only eighteen months after its inception, the orchestra's quality was such that the most renowned conductors would lead it, including Toscanini who chose to conduct it during a visit he made to Paris.

The Orchestre National is not content to be one of the finest instrumental ensembles in the world; its stated purpose is also to spread knowledge and love of contemporary music, be it French or foreign, among its large audience, and it has given a great number of premières. It has been invited to participate in many festivals abroad and has made a great many very successful foreign tours.

Since March 1960, the position of Director of the Orchestra has been filled by Maurice Le Roux. The Orchestra includes 107 permanent musicians; they are recruited by competitions and a certain number of them have formed three chamber music ensembles (the Trio d'Anches, the Quintette à Vent and the Quintette Instrumental) which have acquired a considerable reputation.

The Orchestra has been the recipient of 25 Grands Prix du Disque and, over the last few years, it has presented concerts three Sundays a month for a growing television audience.

L'Orchestre voyage par AIR FRANCE / The Orchestra travels via AIR FRANCE

Salle Wilfrid-Pelletier, pianos : Steinway

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESENE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Raynald BORDELEAU
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Yvan DARVEAU
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Huguette GALIPEAU
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terry LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Monique LAROSE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Michael PALMER
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Michel PARENT
 Annette PARIS
 Robert PATOINE
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Ellen PIERCE
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*
 Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.
 La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne
 seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right
 to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the
 first interval.*
 Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



PRO FESMON 1967.09.26x

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

